

ABSTRACT

PRATAMA, ALBERTUS ABI GALIH. **The Indonesian Translation of Tea and Juice Drinks Labels: A Study on the Accuracy, Readability and Strategies Applied.** Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Sanata Dharma University. 2015.

This undergraduate thesis concerns the translation in the drinks labels. This study related with the accuracy, strategy and readability. In some cases, language also needs translation to help the reader understand the messages. Actually the information from this translation of drinks label is important, because the information about these products should be accurate and well-informed to the target language. Another strong reason, these products are accessible by many people and everyone would need a drink for their daily needs. As the result, the translation quality in terms of accuracy, readability and strategy is the important aspect how the language is translated and helps the reader understand the messages what is officially stamped in the drinks labels.

There are three problems that were analyzed in this thesis. The first this study tries to find out the accuracy of the translation from English to Indonesia in Tea and Juice drinks labels. Second, it is how readability may affect on this translation study from the drinks labels. The third, this study analyzes the what translation strategies applied by the translator when translate tea and juice drinks labels in order the translation can fulfill the message from the source language.

The field research is used to measure the accuracy and readability of the translations drinks labels. This study engages 13 respondents. They are three respondents are obtained from a linguistic expert and professional translators. Ten respondents were chosen randomly because these products were consumed by any people of variant backgrounds.

As the result of this research, based on Accuracy rating theory from Nababan (2004: 61), the writer finds that the translation from total 22 data in Tea and Juice drinks labels are accurate. It is due to the total of average scores of (1.4). In readability is found that the data of this study are readable. It is due to the total of average scores of (1.5) from data translation. Furthermore, the last result nine of fifteen translation strategies by Suryawinata are used to overcome the data problem in this translation. Next, the strategy that has been used frequently is Transposition strategy (16). As scientific reason, the result of the accuracy and readability can be determined by the strategies applied in the translation.

ABSTRAK

PRATAMA, ALBERTUS ABI GALIH. **The Indonesian Translation of Tea and Juice Drinks Labels: A Study on the Accuracy, Readability and Strategies Applied.** Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Sanata Dharma University. 2015.

Dalam skripsi ini membahas mengenai terjemahan dalam label minuman. Data skripsi ini dititikberatkan pada keakuratan, keterbacaan, dan strategi dalam fenomena tersebut. Dalam beberapa hal bahasa perlu diterjemahkan untuk membantu pembaca mengerti pesan yang terkandung didalamnya. Sesungguhnya informasi dalam label minuman itu penting karena informasi dalam produk minuman ini harus akurat dan memberi cukup informasi pada bahasa tujuan. Alasan cukup kuat lainnya adalah produk ini sebenarnya juga mudah diakses oleh banyak orang dan semua orang membutuhkan minum untuk mencukupi kebutuhan sehari-harinya. Hasilnya, bisa dilihat dari kualitas terjemahan dalam aspek keakuratan, keterbacaan dan strategi tersebut merupakan aspek penting bagaimana bahasa itu diterjemahkan dan membantu pembaca mengerti makna dari apa yang sebenarnya tertera secara resmi dalam label minuman.

Dalam kasus ini ada tiga masalah yang diteliti dalam skripsi ini. Pertama – tama skripsi ini mencoba mencari tingkat keakuratan terjemahan dari bahasa Inggris ke Indonesia dalam label minuman teh dan jus. Permasalahan kedua tentang bagaimana keterbacaan berpengaruh dalam terjemahan label minuman tersebut. Selanjutnya permasalahan ketiga menganalisis apa saja strategi yang diterapkan oleh penerjemah dalam menerjemahkan kasus ini, sehingga terjemahan tersebut bisa memenuhi makna dari bahasa sumber.

Studi lapangan digunakan untuk meninjau keakuratan dan keterbacaan teks terjemahan label minuman. Penelitian ini melibatkan 13 responden. tiga responden ditujukan untuk seorang ahli bahasa dan dua ahli penerjemah. Sepuluh responden dipilih secara acak karena produk ini dikonsumsi oleh orang – orang dari berbagai macam latar belakang.

Hasil dari penelitian ini berdasarkan indikator keakuratan dari Nababan (2004:61), peneliti menemukan bahwa terjemahan dari total 22 data dalam label minuman teh dan jus adalah akurat. Dilihat dari hasil total rata-rata skor adalah (1.4). Dalam perumusan masalah dalam keterbacaan, ditemukan bahwa target teks terbaca. Yakni dari total rata- rata skor adalah (1.5) dari terjemahan ini. Lebih lanjutnya, sembilan dari lima belas strategi dalam teori oleh Suryawinata digunakan untuk menerjemahkan masalah dalam terjemahan ini. Hasil ini bisa dilihat dari strategi yang paling sering digunakan adalah transposisi (16). Berdasarkan alasan ilmiah, hasil dari keakuratan dan keterbacaan bisa ditentukan dari strategi yang digunakan dalam terjemahan tersebut.